



ISSN 2522-980X

**ВІСНИК  
ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ КОМІСІЇ**  
при МКС

**ВЕСТНИК  
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ КОМИССИИ**  
при МКС

**BULLETIN  
OF THE TERMINOLOGY COMMISSION**  
under ICSS

**IV**

**2020**



**Вісник Термінологічної комісії**  
при Міжнародному комітеті славистів  
**Visnik Terminologiĉnoĭ komisiĭ**  
pri Miĝnarodnomu komiteti slavistiv  
**Вестник Терминологической комиссии**  
при Международном комитете славистов  
**Vestnik Terminologiĉeskoj komissii**  
pri Meĝdunarodnom komitete slavistov  
**Bulletin of the Terminology Commission**  
under the International Committee of Slavonic Scholars

ISSN 2522-980X

DOI.10.51587/2522-980X-2020-004

**Головний редактор. Главный редактор. Chief editor**

*Вікторія Іващенко* (Україна)

**Рецензенти. Рецензенты. Reviewers**

Акад. Витомир Митевски (Македонска академија на науките и уметностите)

Dr. Andreja Źele (Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU)

**Редколегія. Редколлегия. Editorial board**

*Stanislaw Gajda* (Polska)

*Вячаслаў Шчэрбін* (Беларусь)

*Milica Mihaljević* (Republika Hrvatska)

*Lana Hudeček* (Republika Hrvatska)

*Ewa Wolnicz-Pawłowska* (Polska)

*Володимир Дубічинський* (Україна, Polska)

*Mariusz Górnicz* (Polska)

*Кацярына Любецкая* (Беларусь)

*Сергей Шелов* (Россия)

*Владан Јовановић* (Србија)

*Mojsa Žagar Karer* (Slovenija)

*Сергей Гринеv* (Россия)

*Ружица Левушкина* (Србија)

*Катерина Велјановска* (Северна Македонија)

*Ivana Vozděchová* (Česká republika)

*Людмила Науменко* (Україна)

Затверджено на засіданні Термінологічної комісії при МКС

(Протокол № 7 від 29.06.2020)

Утверждено на заседании Терминологической комиссии при МКС

(Протокол № 7 от 29.06.2020)

Accepted at the session of the Terminological Committee under the TC ICSS

(Protocol № 7, 29.06.2020)

Київ

© ТК МКС. TC ICSS. 2020

ВІД РЕДАКТОРА  
ОТ РЕДАКТОРА  
A WORD FROM THE EDITOR

*Іващенко, В.* (Україна).....5  
*Ivashchenko, V.* (Ukraine).....5

I.  
СЛОВ'ЯНСЬКЕ ТЕРМІНОЗНАВСТВО. ТЕОРІЯ ТЕРМІНОЗНАВСТВА  
СЛАВЯНСКОЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ. ТЕОРИЯ ТЕРМИНОВЕДЕНИЯ  
SLAVONIC TERMINOLOGY. THE THEORY OF TERMINOLOGY

*Любецкая, К.* Беларуская навуковая мова ў славянскім кантэксце .....6  
*Liubetskaya, K.* Belarusian scientific language in the Slavic context .....6

*Прадід, Ю.* Термінологічна мікросистема "теніс" в українській мові .....20  
*Pradid, Yu.* Terminological microsystem "tennis" in the Ukrainian language .....20

*Шчэрбін, В.* Тэрмін *ланцужок* як вербальная выява агульнанавуковага паняцця і ключавага канцэпта сацыяльнай семіётыкі .....32  
*Shcherbin, V.* The term *chain* as a verbal expression of a general scientific notion and a key concept of social semiotics .....32

II.  
ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ПРОЄКТИ  
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ  
TERMINOLOGICAL PROJECTS

*Jemec Tomazin, M., Fajfar, T. & Žagar Karer, M.* Slovenski terminološki portal v okviru projekta *Razvoj slovenščine v digitalnem okolju* .....49

*Jemec Tomazin, M., Fajfar, T. & Žagar Karer, M.* Slovene terminology portal in the context of the project *Development of slovene in a digital environment* .....49

*Мицкоски, Н.* Макропроектот *Македонска научна и стручна терминологија* – тековна состојба и идни активности .....55

*Mickoski, N.* Macedonian scientific and professional terminology macro project – current situation and future activities .....55

III.  
НАУКОВА ХРОНІКА. РЕЦЕНЗІЇ  
НАУЧНАЯ ХРОНИКА. РЕЦЕНЗИИ  
SCIENTIFIC CHRONICLES. REVIEWS

<i>Mihaljević, M. Okrugli stol Terminološki izazovi u 21. stoljeću</i> (29. listopada 2020. u Zagrebu) .....	62
<i>Mihaljević, M. Round table Terminological challenges in the 21st century</i> (29th October 2020, Zagreb) .....	62
<i>Górnicz, M. Wewnątrzjęzykowe uwarunkowania zapożyczeń technolektalnych</i> <i>w języku polskim (Warszawa, 2020, 327 s.)</i> .....	65
<i>Górnicz, M. Intralinguistic determinants of technolectal borrowing in Polish</i> (Warsaw 2020, 327 p.) .....	65
<i>Wolnicz-Pawłowska, E. Recenzja książki Mariusza Górnicza Wewnątrzjęzykowe</i> <i>uwarunkowania zapożyczeń technolektalnych w języku polskim (Warszawa, 2020, 327 s.)</i> .....	77
<i>Wolnicz-Pawłowska, E. Review of the book by Mariusz Górnicz Intralinguistic</i> <i>Determinants of Technolectal Borrowing in Polish (Warsaw 2020, 327 p.)</i> .....	77
<i>Јовановић, В. Приказ књиге Исидора Бјелаковић Терминологија код Срба</i> <i>у 18. и 19. веку (математичка географија и картографија) (Нови Сад, 2017, 546 с.)</i> ..	84
<i>Jovanović, B. Review of the book by Isidora Bjelakovic Serbian Terminology</i> <i>in 18th and 19th Century (Mathematical Geography and Cartography)</i> (Novi Sad, 2017, 546 p.) .....	84
<i>Левушкина, Р. Приказ монографије Ана Мацановић Српска језикословна</i> <i>терминологија у 19. веку (Београд, 2018, 394 стр.)</i> .....	90
<i>Levuškina, R. Review of the monograph by Ana Macanović Serbian linguistic</i> <i>terminology in 19th century (Belgrade, 2018, 394 p.)</i> .....	90

OKRUGLI STOL  
*TERMINOLOŠKI IZAZOVI U 21. STOLJEĆU*<sup>1</sup>  
(29. listopada 2020. u Zagrebu)

ROUND TABLE  
*TERMINOLOGICAL CHALLENGES  
IN THE 21ST CENTURY*  
(29th October 2020, Zagreb)

Dana 29. listopada 2020. održan je okrugli stol *Terminološki izazovu u 21. stoljeću* u organizaciji Znanstvenoga vijeća za antropologijska istraživanja, Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, Hrvatske zaklade za znanost, projekta *Hrvatsko jezikoslovno nazivlje – Jena* i Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Ovogodišnji okrugli stol održava se kao prirodan nastavak prošlogodišnjega znanstvenog susreta *Terminološki izazovi i novi smjerovi znanstvenih istraživanja*, a za sljedeću se godinu planira održavanje okrugloga stola *Hrvatska terminologija u europskome kontekstu: stanje i perspektive* 28. listopada 2021. I taj će se okrugli stol održati u suradnji sa Znanstvenim vijećem za antropologijska istraživanja i Hrvatskom akademijom znanosti i umjetnosti. Iako je održavanje znanstvenoga skupa planirano u Knjižnici Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti zbog epidemiološke je situacije u posljednjemu trenutku premješteno na Zoom.

---

<sup>1</sup> Ovaj je rad izrađen u okviru projekta *Hrvatsko jezikoslovno nazivlje – JENA* (Struna-2017-09-05), koji u cijelosti financira Hrvatska zaklada za znanost).

Predsjednica je Organizacijskoga odbora bila Milica Mihaljević, a članovi akademik Pavao Rudan, Željko Jozić, Anita Sujoldžić, Lana Hudeček, Kristina Štrkalj Despot, Kristian Lewis, Ivana Brač (tajnica) i Josip Mihaljević (tehnička podrška). Pozdravne govore održali su akademik Pavao Rudan i ravnatelj Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje Željko Jozić. Plenarno izlaganje održala je predsjednica Terminološke komisije Međunarodnoga slavističkog odbora Viktorija Ivaščenko, koja je govorila o međunarodnome projektu izrade rječnika slavenskoga terminološkog nazivlja.

Okrugli stol sastojao se od triju tematskih blokova.

U prvome bloku predstavljen je projekt *Hrvatsko jezikoslovno nazivlje – Jena* (Milica Mihaljević), opisan je način izrade korpusa *Jene* (Josip Mihaljević) te je prikazana suradnja projekta *Jena* s projektom *Hrvatski mrežni rječnik – Mrežnik* (Lana Hudeček).

U drugome tematskom bloku opisan je rad na nazivlju jezikoslovnih poddisciplina. O kognitivnolingvističkome nazivlju govorili su Branimir Belaj i Kristina Štrkalj Despot, o nazivlju generativne gramatike Matea Birtić i Milan Mihaljević, o nazivima *dopuna* i *dodatak*, koji se pojavljuju u više jezikoslovnih poddisciplina, govorile su Ivana Brač i Matea Birtić, o nazivlju iz područja ovladavanja hrvatskim kao inim jezikom govorili su Maja Matijević, Milvia Gulešić Machata i Sanda Lucija Udier, o onomastičkome nazivlju govorio je Domagoj Vidović, o povijesnojezičnome nazivlju i zastarjelicama govorila je Marijana Horvat, o pragmalingvističkome nazivlju Goranka Blagus Bartolec, o traduktološkome nazivlju Kristian Lewis, a o nekim problemima morfološkoga nazivlja Daria Lazić.

U trećemu tematskom bloku govorilo se o problemima prevođenja jezikoslovnih naziva na strane jezike: engleski (Ana Ostroški Anić), njemački (Snježana Rodek), ruski (Ivana Matas Ivanković) i švedski (Daria Lazić). Na skupu je bila burna diskusija te su iznesena dva prijedloga: 1. da se održi još jedan okrugli stol posvećen isključivo prevođenju jezikoslovnih naziva na strane jezike, 2. da se u *Jenu* uključe i češke istovrijednice (u *Jenu* je uključena suradnica za češki jezik Martina Kramarić). Sve prezentacije s okrugloga stola dostupne su na mrežnim stranicama projekta *Jena* (<http://ihjj.hr/jena/index.php/2020/10/28/prezentacije-s-okrugloga-stola-terminoloski-izazovi-u-21-stoljecu/>). Na tim se stranicama nalaze i druge korisne obavijesti o projektu *Jena*, odostražni rječnik *Jene*, e-monografija *Jene*, obavijesti o korpusu *Jene*, radovi o jezikoslovnome nazivlju i fotogalerije s okrugloga stola. Okrugli stol *Nazivi na stranim jezicima u Jeni* održan je 6. studenoga 2020. Zaključci s toga okruglog

*Mihaljević, M.*  
*Mihaljević, M.*

---

stola objavljeni su na stranicama *Jene*. Okrugli stol *Terminološki izazovu u 21. stoljeću* pratilo je od 34 do 48 slušača te je bio bogato medijski popraćen.



*Milica MIHALJEVIĆ*

ORCID 0000-0002-9348-8177

DOI 10.51587/2522-980X-2020-004-62-64